

Karar Sayısı : 2017/10764

15 Ekim 2009 tarihinde Bağdat'ta imzalanan ve 8/6/2017 tarihli ve 7026 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Arasında Meteoroloji ve Meteorolojik Araştırmalar Alanlarında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 17/7/2017 tarihli ve 12595284 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 15/8/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ÇEVRE VE ORMAN BAKANLIĞI İLE
İRAK CUMHURİYETİ ULAŞTIRMA BAKANLIĞI
ARASINDA
METEOROLOJİ VE METEOROLOJİK ARAŞTIRMALAR
ALANLARINDA
MUTABAKAT ZAPTI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı,
Türk ve Irak Halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve meteoroloji konusunda işbirliğini geliştirmek yolundaki isteklerini ifade ederek,
İki Ülke arasında meteoroloji ve meteorolojik araştırmalar alanındaki işbirliğini arttırmayı, genişletmeyi ve geliştirmeyi amaçlayarak,
Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Meteorolojik faaliyetlerin iyileştirilmesi için Taraflar eşitlik, mütakabiliyet ve karşılıklı fayda esaslarına dayanarak, bilgi ve deneyim değişimi ile teknoloji transferi yoluyla işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Erken Uyarı Sistemlerinin geliştirilmesi,

- b) Irak Meteoroloji Servisinin, Meteorolojik Uygulama Yazılımlarının (iletişim, görüntüleme, harita çizimi vb.) kurulması konusunda desteklenmesi,
- c) Türk Meteoroloji Servisi'nin Meteorolojik Radar ve Meteorolojik Gözlem Sistemleri konularındaki deneyiminin Irak'ta kurulan/kurulacak benzer sistemler için aktarılması,
- d) Türk Meteoroloji Servisi'nin uluslararası deneyimlerinin Irak Meteoroloji Servisi'ne aktarılması,
- e) Türk ve Irak Meteoroloji Servisleri'nin Hava Tahmini ve Sayısal Hava Tahmin Modelleri konusundaki deneyimlerinin değişimi,
- f) Türk Meteoroloji Servisi tarafından gerçekleştirilecek eğitim ve etkinliklere Irak Meteoroloji Servisi personelinin davet edilmesi,
- g) Türkiye ve Irak Meteoroloji Servisleri tarafından ortaklaşa eğitim, seminer ve konferans düzenlenmesi,
- b) İki ülke arasında karşılıklı uzman değişiminin sağlanması.

Madde 3

Taraflar işbu Mutabakat Zaptı'nın 2. Maddesi'nde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ortak bilimsel - teknik araştırmalar / programlar,
- b) İşbirliği projelerinin geliştirilmesi,
- c) Araştırma ve geliştirme faaliyetleri ve meteoroloji yönetimi uygulamalarına ilişkin bilimsel-teknik bilginin ve belgenin değişimi,
- d) Meteoroloji teknolojilerinin değişimi,
- e) Görevlilerin, uzmanların ve araştırmacıların değişimi,
- f) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme,
- g) Taraflarca gerekli görülen diğer işbirliği yöntemleri.

Madde 4

İşbirliğinin sağlanması amacı ile iki Taraf uzlaşılan alanlarda, ulaşım masrafları gönderen tarafından ve konaklama masrafları ev sahibi tarafından karşılanmak üzere, uzman ve stajyer değişimi yapacaktır.

Madde 5

Taraflar, resmi kuruluşları, akademik kurumları, özel firmaları ve hükümet dışı kuruluşları bu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilirler.

Madde 6

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesini takiben, her bir Taraf işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinin yönetiminden sorumlu olmak üzere bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir.

Taraflar birbirine Ulusal Koordinatörlerinin ismini bildireceklerdir. Taraflar, birbirlerine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatörün yerine bir vekil atayabileceklerdir.

Tarafların Ulusal Koordinatörleri, işbu Mutabakat Zaptı'nın 2. Maddesi kapsamında öngörülen işbirliği faaliyetini ihtiva eden Yıllık Çalışma Programları hazırlayacaktır.

Karşılıklı mutabakatla Ulusal Koordinatörler işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetleri görüşmek veya meteoroloji alanında işbirliğine ilişkin diğer konuları gözden geçirmek üzere herhangi bir zamanda toplanabilir.

Madde 7

Karşılıklı mutabakatla, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatlarıyla uyumlu olarak, üçüncü Taraflar ile paylaşabilirler.

Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 9

İşbu Mutabakat Zaptı, her iki Tarafın da uluslararası hukuka göre yapılmış ve yürürlükte bulunan taraf oldukları diğer Anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 10

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Mutabakat Muhtırası 5 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Mutabakat Muhtırasını sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önce bildirebilir. İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Madde 12

İşbu Mutabakat Muhtırası, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, İşbu Muhtıra'nın 10. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Bağdat'ta 15/10/2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde üç orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır. Aynı zamanda İngilizce yazışma dili olacaktır.

Prof. Dr.Veyssel EROĞLU

Çevre ve Orman Bakanı

Amer ABDUL JABBAR

Ulaştırma Bakanı

مذكرة تفاهم في مجالي الانواء الجوية والبحوث الانوائية بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة جمهورية العراق

حيث ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة جمهورية العراق المشار اليهما لاحقا بموجب هذه الوثيقة بـ " الاطراف "

وتعبيرا عن الرغبة في تقوية روابط الصداقة بين شعبي تركيا والعراق ولغرض تطوير التعاون في مجال الانواء الجوية ،

ويهدف زيادة وتعزيز التعاون بين البلدين ،

تم الاتفاق على الاتي :

الفقرة (١):

لغرض تحسين النشاطات الانوائية ، يتعين على الاطراف التعاون في من خلال تبادل الخبرة ونقل التكنولوجيا على اسس من المساواة والتعاون والمنفعة المتبادلة .

الفقرة (٢) :

على الاطراف تقديم التعاون في المجالات التالية :

- 1- تطوير انظمة الانذار المبكر .
- 2- تقديم الدعم الى خدمة الانواء الجوية العراقية حول نصب برامجيات التنفيذ الانوائي (الاتصالات ، التصوير الفضائي ورسم الخرائط) .
- 3- نقل خبرات خدمة الانواء الجوية التركية الخاصة بالرادار الانوائي وانظمة المراقبة الانوائية الى انظمة مشابهة لها ، تم او سيتم نصبها في العراق .
- 4- نقل الخبرات الدولية لخدمة الانواء الجوية التركية الى الانواء الجوية العراقية .
- 5- تبادل الخبرات المتوفرة لدى خدمة الانواء التركية الخاصة بمواضيع التنبؤ عن الطقس ونماذج التنبؤات العددية مع نظيرتها العراقية .
- 6- توجيه الدعوة الى العاملين في خدمة الانواء الجوية العراقية لغرض المشاركة في النشاطات التدريبية التي سيتم تنظيمها من قبل خدمة الانواء الجوية التركية .
- 7- تنظيم المؤتمرات ، الدورات التدريبية والحلقات الدراسية بصورة مشتركة من قبل خدمني الانواء الجوية العراقية والتركية .
- 8- ضمان تبادل الخبراء بين البلدين .

المادة (٣) :

على الاطراف تقديم التعاون في المجالات الاتية المشار اليها في الفقرة (٢) من مذكرة التفاهم هذه :

- ١- تنظيم البرامج والبحوث العلمية - الفنية المشتركة .
- ٢- الاسهام في مشاريع التعاون .
- ٣- تبادل المعلومات والوثائق العلمية - الفنية الخاصة بالبحوث ونشاطات التطوير وتطبيقات الادارة الانوائية .
- ٤- تبادل التكنولوجيا الانوائية .
- ٥- تبادل الموظفين والخبراء والباحثين .
- ٦- تنظيم الدورات التدريبية ، الاجتماعات ، المؤتمرات والندوات .
- ٧- اي شكل من اشكال التعاون التي تعد ضرورية من قبل الاطراف .

المادة (٤) :

لاغراض التعاون ، يتعين على الاطراف تبادل الخبراء والمديرين بشأن المجالات المتفق عليها . يتم تغطية تكاليف النقل من قبل المرسل بينما تتحمل الجهة المستضيفة تكاليف الإقامة .

المادة (٥) :

للاطراف الحق في توجيه الدعوة الى المعاهد الحكومية ، المعاهد الاكاديمية ، المؤسسات الخاصة والمنظمات الغير الحكومية لاجل المشاركة في نشاطات التعاون ضمن اطار مذكرة التفاهم هذه .

المادة (٦) :

بعد دخول مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ ، يقوم كل طرف بتعيين منسق وطني ليكون مسؤولا عن إدارة نشاطات التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه .

على كل طرف اشعار الطرف الاخر باسم منسقاها الوطني . يجوز للاطراف تسمية بديل للمنسق الوطني في اي وقت من خلال ارسال اشعار تحريري الى الطرف الاخر .

يقوم المنسق الوطني لكل طرف بهيئة برامج العمل السنوية المتضمنة الاسهام الوثيق بنشاطات التعاون التي تم تصورها بموجب المادة (٢) من مذكرة التفاهم هذه .

يجوز للمنسقين الوطنيين ، من خلال الاتفاق المتبادل ، الالتقاء فيما بينهم في اي وقت لاجل مناقشة النشاطات بموجب مذكرة التفاهم هذه او مراجعة المسائل الاخرى المتعلقة بالتعاون في مجال الانواء الجوية .

المادة (٧) :

يحق للاطراف من خلال الاتفاق المتبادل مشاطرة نتائج تعاونهم مع الطرف الثالث بما ينسجم مع تشريعاتهم الوطنية .

المادة (٨) :

اي خلاف قد ينشا تبعا لتفسير او تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ، يتم تسويته عبر التفاوض بين الاطراف .

المادة (٩) :

لايجوز تفسير مذكرة التفاهم هذه لاغراض الاجحاف بحقوق والتزامات الاطراف والتي تكون ناتجة عن الاتفاقيات الاخرى المعمول بها والمستنتجة من قبل اي من الاطراف بموجب القانون الدولي .

المادة (١٠) :

تدخل مذكرة التفاهم الحالية حيز التنفيذ من تاريخ استلام اخر اشعار تحريري والتي تقوم الاطراف من خلالها اشعار بعضها الاخر ، عبر القنوات الدبلوماسية ، بانتهاء اجراءاتها القانونية الداخلية المطلوبة لغرض ادخال الوثيقة المعنية الى حيز التنفيذ .

المادة (١١) :

تبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة (٥) اعوام من تاريخ دخولها حيز التنفيذ . بحق لاي طرف من الاطراف المتعاقدة اشعار الطرف الاخر تحريريا من خلال القنوات الدبلوماسية عن نيته في الغاء مذكرة التفاهم قبل فترة (٦) شهور من تاريخ تقديم الاشعار . ان الغاء مذكرة التفاهم هذه يجب ان لا يؤثر على النشاطات والمشاريع الجاري العمل بها سلفا او التي تم تنفيذها .

حررت في بغداد بتاريخ ٢٠٠٩/١٠/١٥ بثلاث نسخ اصلية باللغات العربية ، التركية والانكليزية ، وكل نص معول عليه . في حال وجود اي اختلاف في التفسير ، يكون النص الانكليزي هو المعول عليه . وتتم المراسلات كذلك باللغة الانكليزية .

عن / حكومة الجمهورية التركية

بيسيل اوروغلو

وزير البيئة والغابات

عن / حكومة جمهورية العراق

عامر عبد الجبار اسماعيل

وزير النقل

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELDS OF
METEOROLOGY AND METEOROLOGICAL RESEARCHES
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND FORESTRY OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF TRANSPORTATION OF THE
REPUBLIC OF IRAQ

The Ministry of Environment and Forestry of The Republic of Turkey and The Ministry of Transportation of The Republic of Iraq hereinafter called "the Parties",

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between Turkish and Iraqi people and to develop cooperation in meteorology,

Aiming to increase, enhance and develop the cooperation in the field of meteorology and meteorological researches between two countries,

Have agreed as following:

Article 1

In order to improve meteorological activities, the Parties shall cooperate through exchange of knowledge and experience and transfer of technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following areas:

- a) Developing Early Warning Systems,
- b) Supporting the Iraqi Meteorology Service about the installation of Meteorological Implementation Software (communication, imaging, drawing map etc.),
- c) Transferring the experience of the Turkish Meteorology Service on Meteorological Radar and Meteorological Monitoring Systems to similar systems that are/will be set up in Iraq,
- d) Transferring the Turkish Meteorology Service's international experience to the Iraqi Meteorology Service,
- e) Exchange of the experience of the Turkish Meteorology Service on Weather Forecast and Numerological Weather Forecast Models with Iraqi Meteorology Service,
- f) Inviting the Iraqi Meteorology Service employees to training facilities and activities to be held by the Turkish Meteorology Service,
- g) Summoning conferences, trainings and seminars jointly by Turkish and Iraqi Meteorology Services,
- h) Ensuring the exchange of experts between the two countries.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following areas enlisted in Article 2 of this Memorandum of Understanding:

- a) Holding joint scientific-technical researches / programs,
- b) Elaboration of co-operation projects,

- c) Exchange of scientific-technical information and documents on research and development activities and meteorological management practices,
- d) Exchange of meteorological technologies,
- e) Exchange of officers, experts and researchers,
- f) Organization of training programs, meetings, conferences and symposiums,
- g) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 4

For cooperation, both Parties shall exchange experts and trainees on the agreed areas. Transportation costs to be covered by the sender and accommodation costs to be covered by the host.

Article 5

The Parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperation activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 6

Following the entry into force of this Memorandum of Understanding, each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of co-operation activities under this Memorandum of Understanding.

The Parties shall notify the name of the National Coordinator to each other. The Parties may designate a substitute for the National Coordinator at any time upon written notice to the other Party.

National Coordinators of the Parties shall prepare Annual Working Programs containing the concrete elaboration of cooperation activities envisaged under Article 2 of this Memorandum of Understanding.

By mutual consensus, the National Coordinators may meet at any time to discuss the activities under this Memorandum of Understanding or to review other matters concerning the cooperation in the field of meteorology.

Article 7

Upon mutual agreement, the Parties may share the results of their cooperation with the third Parties in conformity with their national legislation.

Article 8

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 9

This Memorandum of Understanding shall not be interpreted so as to prejudice the rights and obligations of the Parties which result from other Agreements in force concluded by each of the two Parties under international law.

Article 10

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Article 11

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. One of the Contracting Parties may notify the other in writing through diplomatic channels of its intention to

terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to the date of notification. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Article 12

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 10 of this Memorandum.

Done in Baghdad, on 15/10/2009 in three original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail. English language shall also be the language of correspondence.

Veysel EROĞLU
Minister of Environment and
Forestry

Amer ABDUL JABBAR
Minister of Transportation